

# Sandzhe ska da ötëndë suian Faraon

## Soia Sandzhe 4 (Jenesis 41)





# Sandzhe ska da ötëndë suian Faraon

Soia Sandzhe 4 (Jenesis 41)

Fa d'Ambu  
Annobón, Guinea Ecuatorial

Copyright © 2024, PROEL (Promotora Española de Lingüística)

Licencia Creative Commons: se permite copiar y distribuir libremente, atribuyendo, y concediendo los mismos derechos a otros.

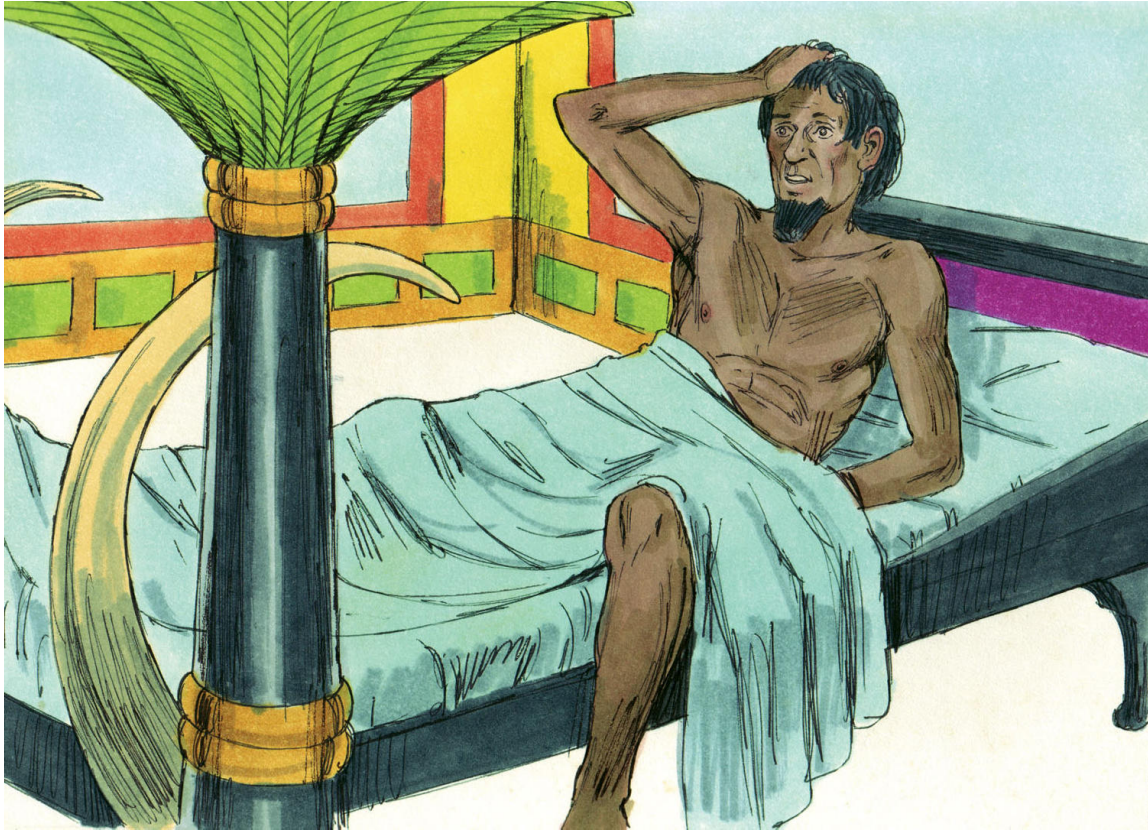
Adapted from original, *O13 Joseph and Pharaoh*, © 2020 Wycliffe Bible Translators, Inc.. Licensed under CC BY-SA 4.0.  
Original illustrations by Jim Padgett, © Sweet Publishing, licencia Creative Commons CC BY-SA, [www.sweetpublishing.com](http://www.sweetpublishing.com)

Idioma: Fa d'Ambu (FAB) de Guinea Ecuatorial

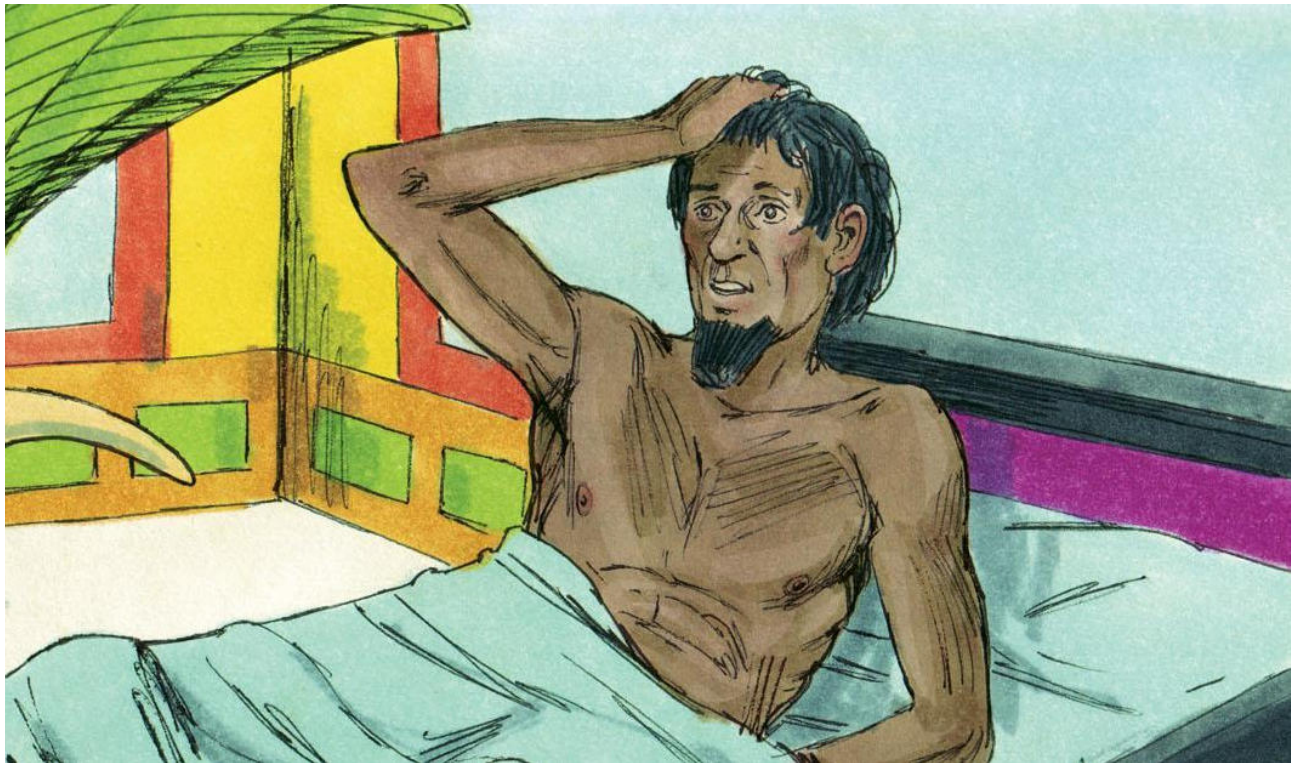
Texto: Jenesis 41, Fa d'Ambu © PROEL 2012



Ta pasa dösu anu. Se uan djia se faraon të uan suian.



Ku ëli bi sa lome lubela Nilo, se fo dantu lubela se bi ska se ëli kau seta gödö gödö ku bi ska kumu alba ineñ shi bi sa bodo lubela. Se tashi dëneñ se ëli ten bi ska subili fo lubela shi utu kau seta fëfëiu mungulu mungulu, se tudu ta mdjadu lome ineñ shi gödö gödö ku fumözhö bodo lubela. Moso se kau ineñ shi fëfëiu mungulu mungulu sa faa ja kumu seta ineñ shi fumözhö gödö gödö.



Se sa öshi faraon jölë bi joda, mandji seta djuni tan ma ëli me, se ëli tan të uan suian me: Fo uan ope döpa jambabu se kësë ope tulugu seta fumözhö fumözhö a shime shia gola gola. Se tashi ineñ se tan kësë utu ope döpa tulugu seta, degadu degadu a shime kama kamadu dajantu gavina seku, Se ope döpa tulugu degadu degadu ineñ se kumu ope tulugu seta ineñ shi fumözhö ku sa shi iai. Se faraon jölë bi joda, se ëli ba sëbë fa bi sa uan suian.



Mandji se ta da amaiyan shi se ëli lanta ku jala ja shigadu se ëli da odji pa ma nna nguë bë kuzhu ku nna sëbëdölö ineñ shi ja ta Ejipto. Se ëli da ineñ lazhan suian dëli, mandji se zhugan ineñ na bi paadji da ötëndëfa.





Tadashi se nguë shi sa jasa nna nguë shivi  
vian faa faraon:

—Öseshi se jasa amu da uan ja fëiu ku amu  
fë.



Djia shi ja mëtë faraon pashian ku nna shividölö dëli iai, nguë shi ja fë ampan ku amu, ku ëli mëtë no pë djili jadjì jatan nna guada iai. Se nöchi shime, se no dödösu të uan suian, se tudu bi sa ku ötëndë dëneñ.



Dantu jamian iai sala no bi sa ku uan  
namasebu ebreo, ku bi sa sëlëva jatan nna  
guada. Se no jonta ëli suian no se ëli da no  
tudu ötëndë ëli suian no tudu.



Se ja tudu pasa amea shi ëli faa no, amu a tan da amu tabaia amu, se a pindja nguë shiki.



Tadashi se faraon manda pa ba sama Sandzhe, se a chila ëli fo djili öshi öshi, se a kuta ëli jabelu, se tuka ëli bitidu se pasa ba deenchi dalë.



Se faraon faa ëli:

—Amu suian uan suian se na të nguë pa da  
amu lazhan ötëndë jö shi sa kumi suian sef,  
mandji se amu tëndë fa ta bo ja tëndë uan  
suijan bo ja da ötëndë jö shi suian se fala.



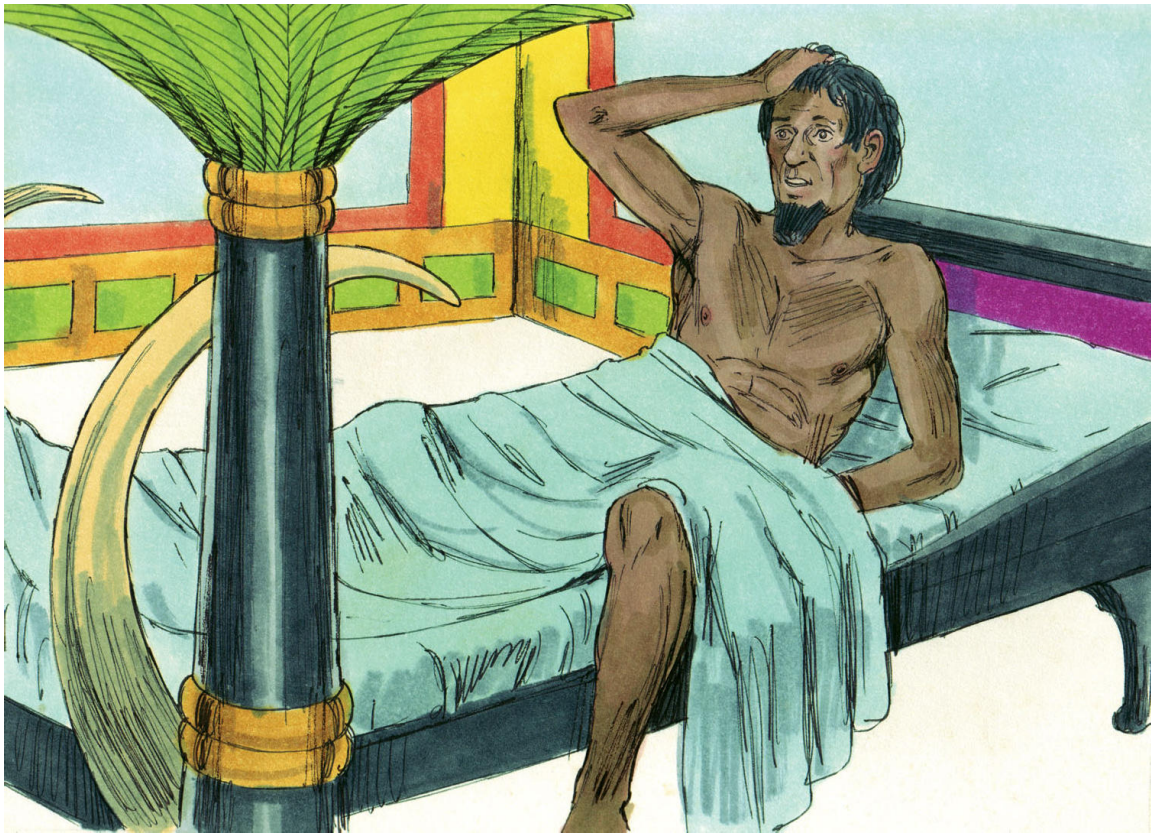
Se Sandzhe kundji faraon: Jö se na sa ja së fo amuf —Jö se na sa ja së fo amuf, Nashian se sa nguë shi ske da faraon ötëndë jö shi gavu da bo.

Tadashi se faraon faa Sandzhe: —Dantu suian amu, amu bi ëli sa mdjadu bodo lubela Nilo, se fo dantu lubela sai se bi ska subili bi liba kau seta gödö gödö ku fumözhö fumözhö, ku se bi ska kumu alba bodo lubela.



Fo tashi dëneñ sai se ëli utu kau seta, fëfëiu se degadu degadu. ;Dantu vida amu, amu na sa bë kau fëfëiu shi iai zha dantu tela ejipto iai zhaf! Se kau seta mungulu mungulu ku fëfëiu ineñ se kumu pimëlu kau seta ineñ shi gödö gödö, mandji se benga zha pa ineñ kumu ineñ bebezha, a na ja paadji sëbëf, pakë ontolo ineñ bi sa mungulu shimafan fo jomesadu. Tadashi se amu jölë bi joda.

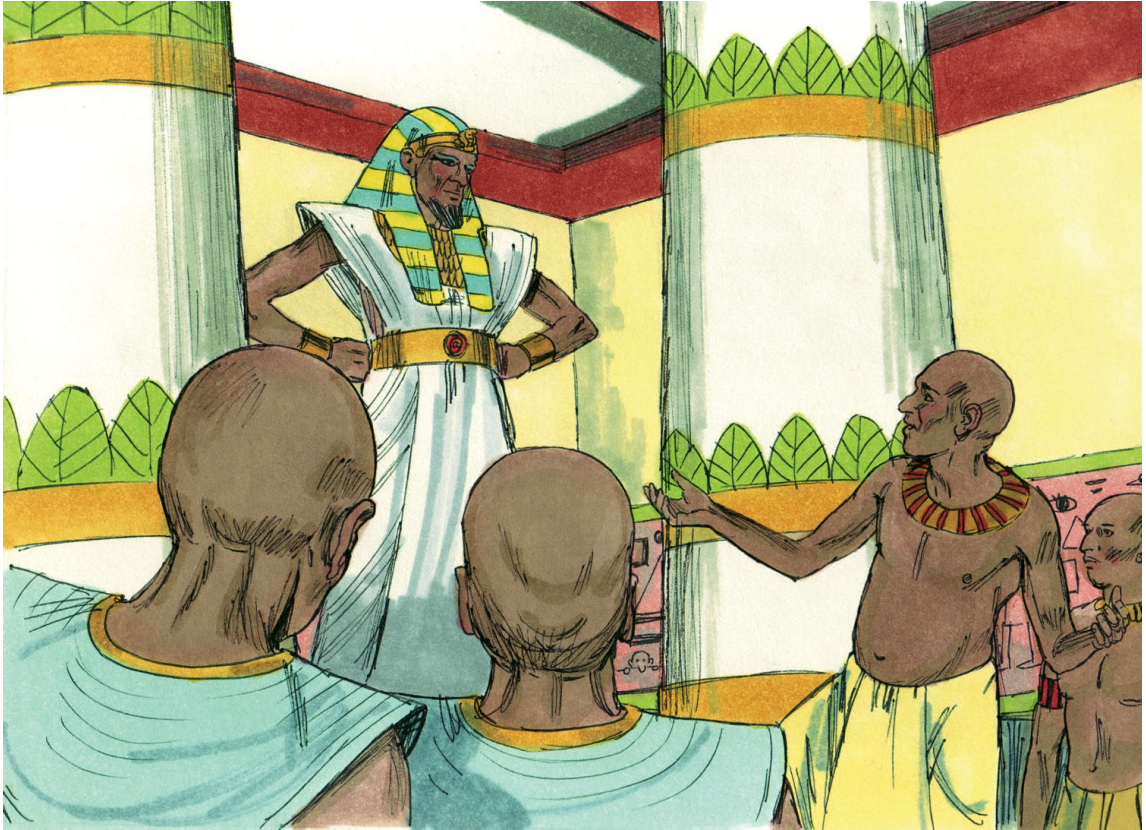




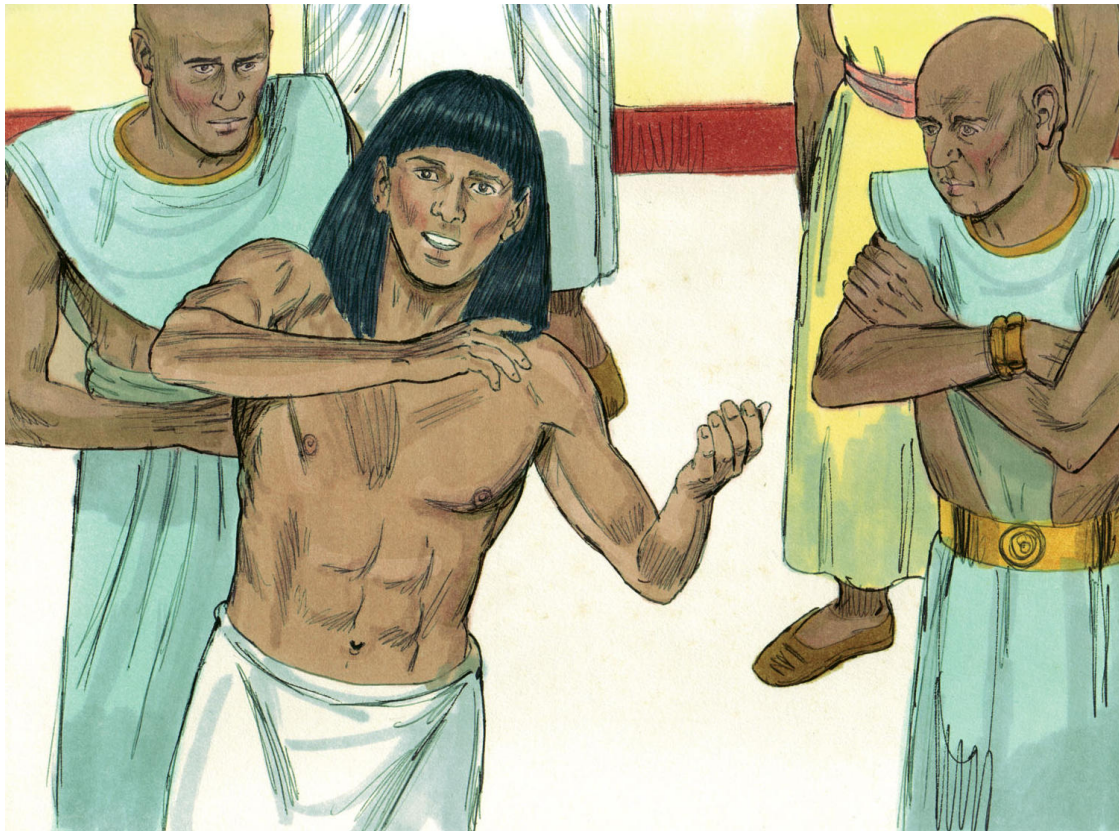
Mandji se amu tan vlame të utu suian me,  
amu bë fo uan ope dōpa jambabu se kēēsē ope  
tulugu seta fumōzhō fumōzhō a shime shia gola  
gola.



Se tashi ineñ se tan kääsë utu ope döpa  
tulugu, degadu degadu a shime kama kamadu  
dajantu gavina seku.



Se ope döpa tulugu degadu degadu ineñ se kumu ope tulugu seta ineñ shi fumözhö ku sa shi iai. Jö ineñ se tudu se amu da nna nguë bë ja lazhan, mandji se zhugan ineñ na paadji da amu ötëndënf.



Tadashi se Sandzhe kundji faraon: —Suian dödösu faraon tudu sa uan suian soso. Nashian msa faraon jö shi ëli ske fë. Kau seta fumözhö fumözhö ineñ se ku ope tulugu seta fumözhö fumözhö ineñ se tudu sa seta anu: Se sa suian shime.



Se kau seta mungulu mungulu fëfëiu ineñ se  
ku tudu se ëli tashi ineñ shi kia iai sa seta anu,  
a shime ope tulugu seta seku seku ineñ shi  
kama kamadu da gavina seku: Ineñ tudu sa  
seta anu fomu.



Se sa jö shi amu ska kundji faraon: Nashian ska msa faraon jö shi ëli ske fë. Amu ske bi seta anu ku ske të manchimentu batanchi dantu Ejipto. Zha se tashi dëneñ, ske bi seta anu fomu, ku ske fë pa nguë tudu këesë djia shi Ejipto bi sa tela batanchi, pakë fomu ske jaba ku tela.



Fo amu ske da ödu muntu, ku nguë tudu ske  
kësë faa uan tempu bi të batanchi baezha.

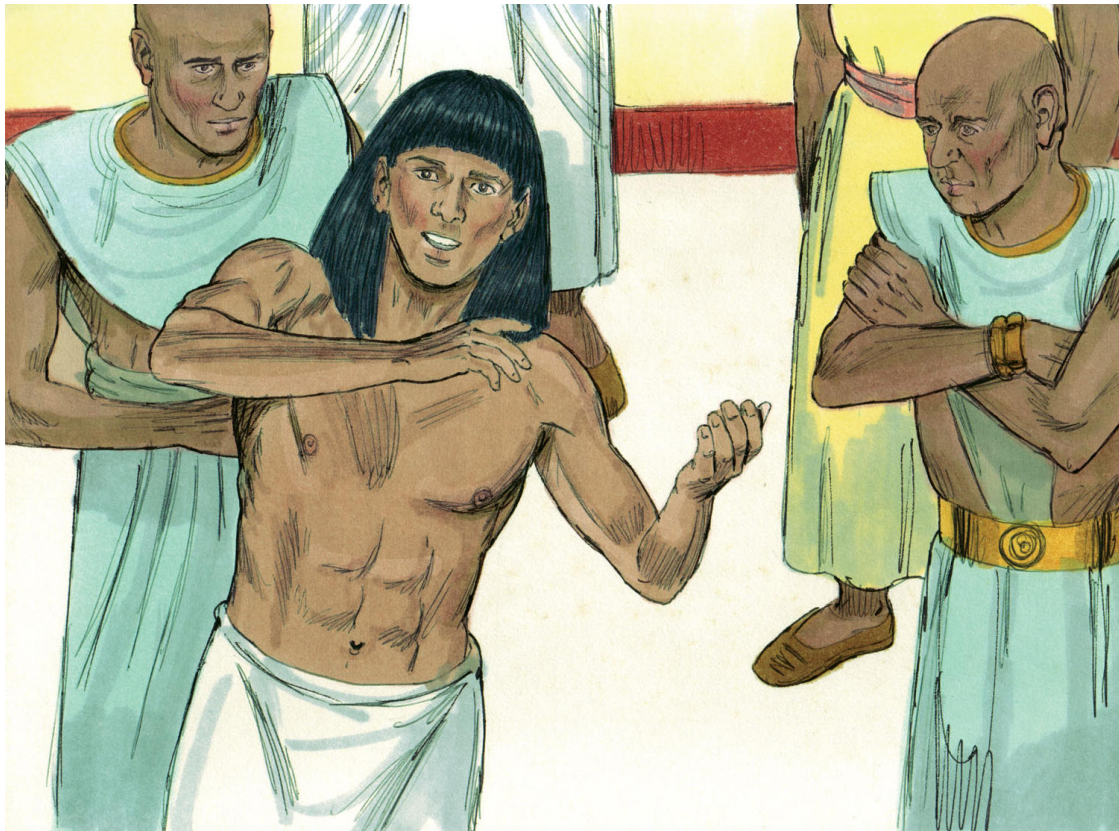


Se amea se faraon bë suian se ope dösu iai,  
ja da ötëndë fa Nashian ske fë jö shi ëli mazhna  
pa ëli fë, se ëli ske semeda pa ëli fë dandjian.

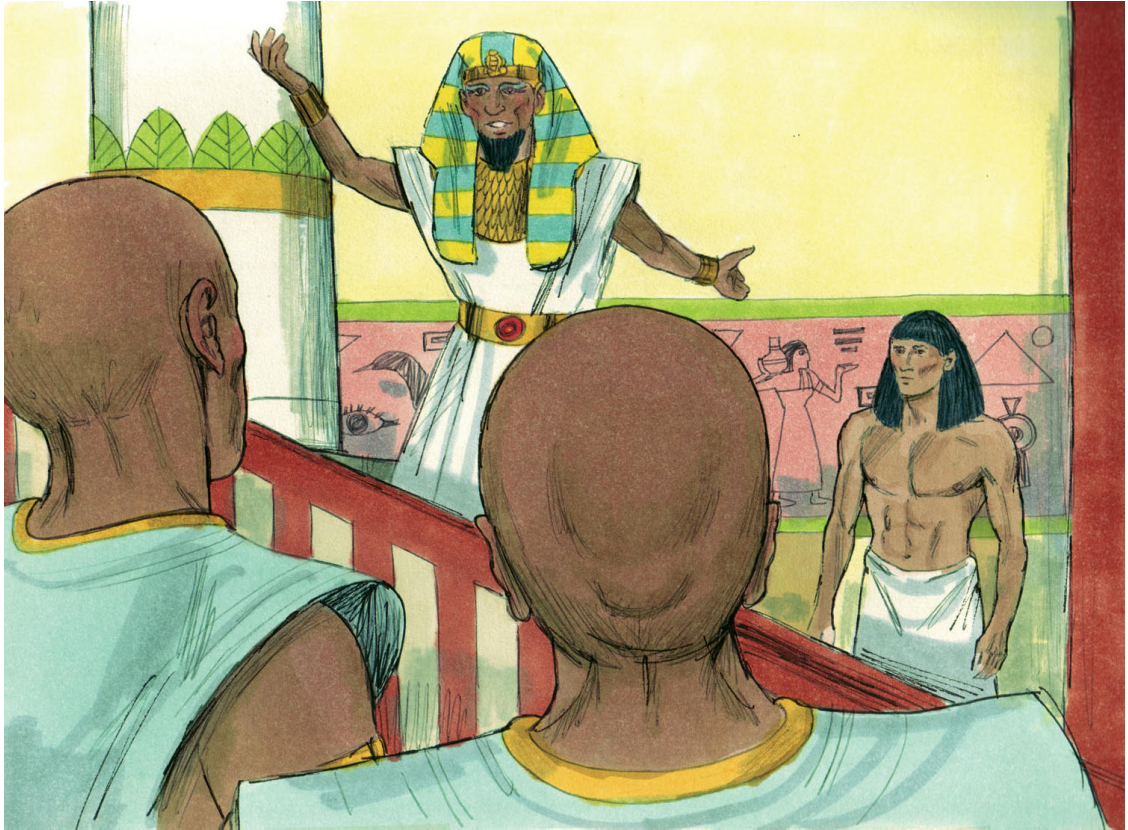




Dajantu shi, ske sa gavu pa faraon da jua uan masebu jotadu ku pa ten sa sēbēdölö, valadji pa ëli se fë lazhan tela.



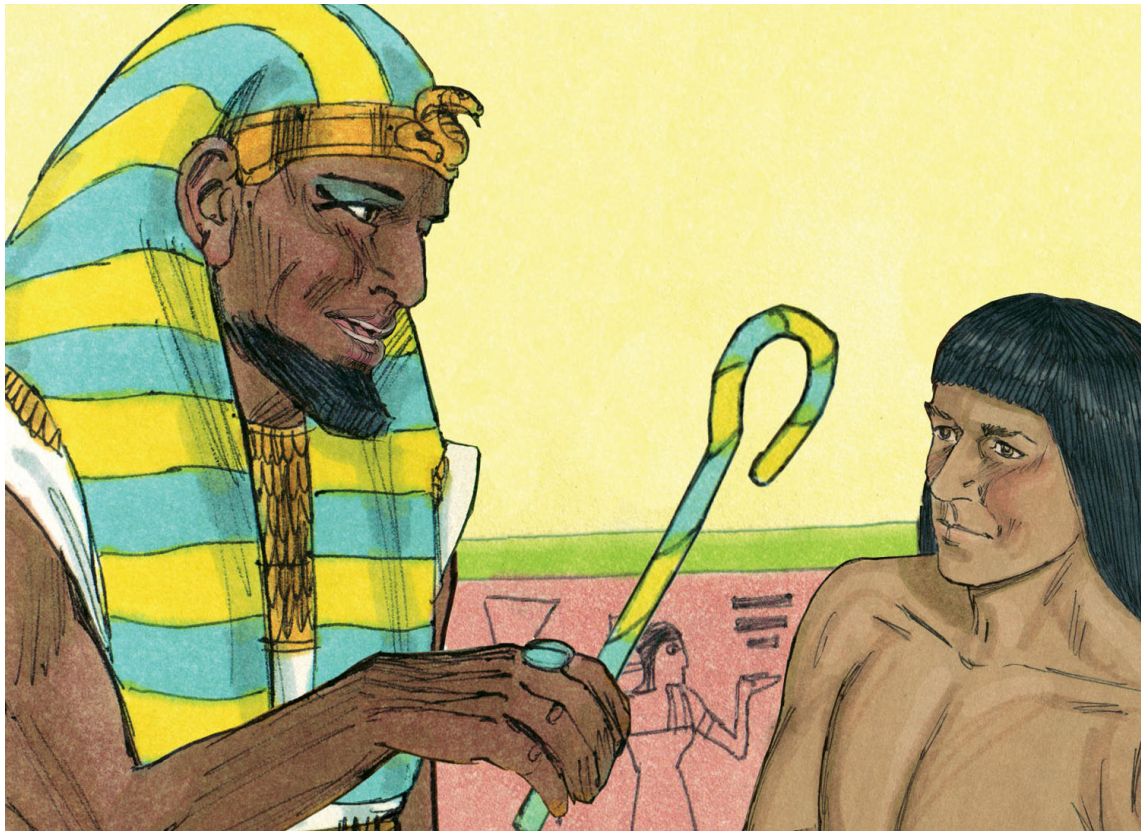
Vlame, ta pa faraon pë nna gövöndölö dantu tela ejipto tudu, valadji pa ineñ paadji fë vadu manchimentu ineñ shi a ja totolo tudu dantu pachi shi ja fë shinku dantu Ejipto tudu, dantu amea seta anu batanchi. Basu pödë faraon, se a ja zhunta tulugu anu gavu ineñ se ska bi iai tudu pa gada pë tela tela, valadji pa të manchimentu gadadu. Se a ske gada tulugu ineñ se da tela, valadji pa nguë tudu na mölë da fomu dantu seta anu ineñ se ske të faku dantu Ejipto tudu iai.



## **Sandzhe gövöndölö ejipto**

Se faraon ku nna shividölö dëli bë faa ku ineñ shi ëli faa tudu sa gavu, Tadashi se ëli faa ineñ:

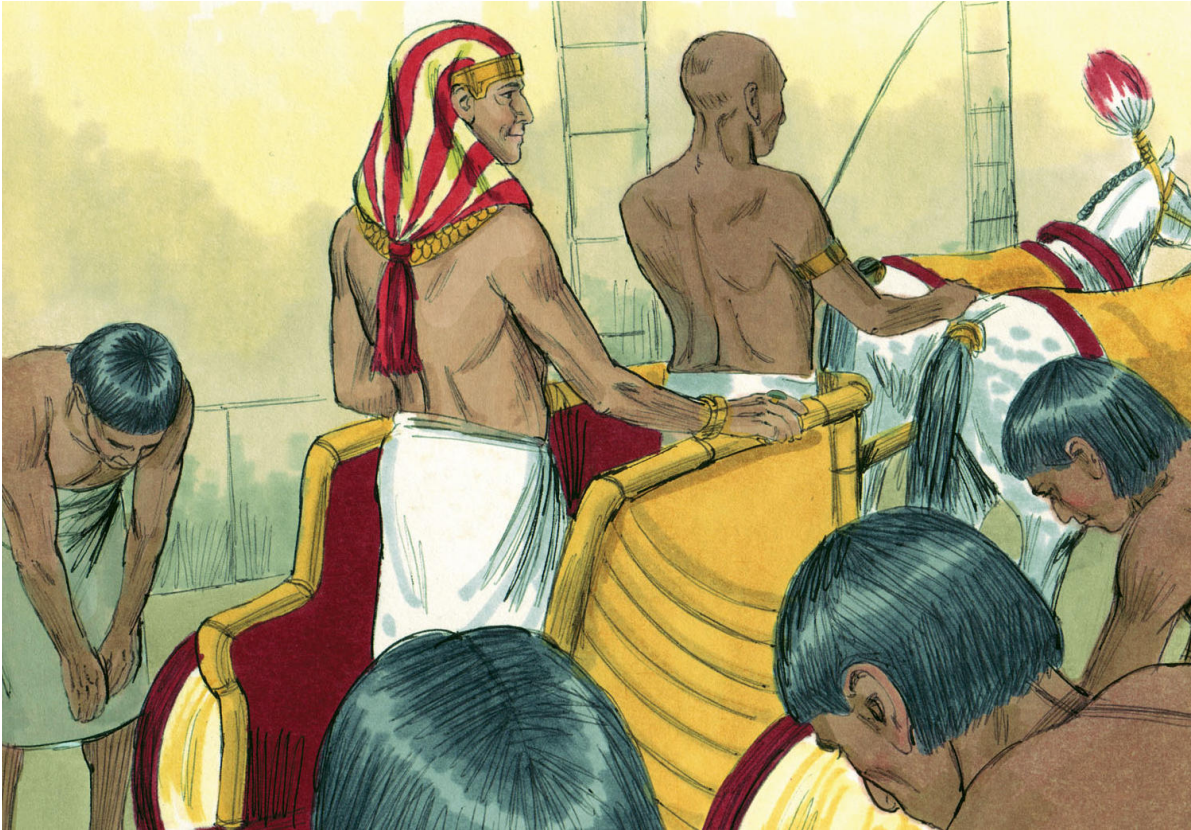
—¿Jama no tan paadji dajonta ku uan masebu shimafan masebu sai, ku ja paadji sa ku Spitu Nashiolo?



Se faraon faa Sandzhe: —Na tan të zhugan nguë jotadu ku sa sëbëdölö shimafan bof, pakë Nashian lega bo sëbë ku ineñ se tudu. Bo se ske sa fë lazhan jadjì amu, se pövu tela amu tudu ske ja kundji odji bo. Amu moso se ske sa liba mashi ku bo, pakë amu se sa alë. Zha se faraon tan vlame faa Sandzhe: —Amu pai bo pa bo sa gövöndölö liba tela ejipto tudu.

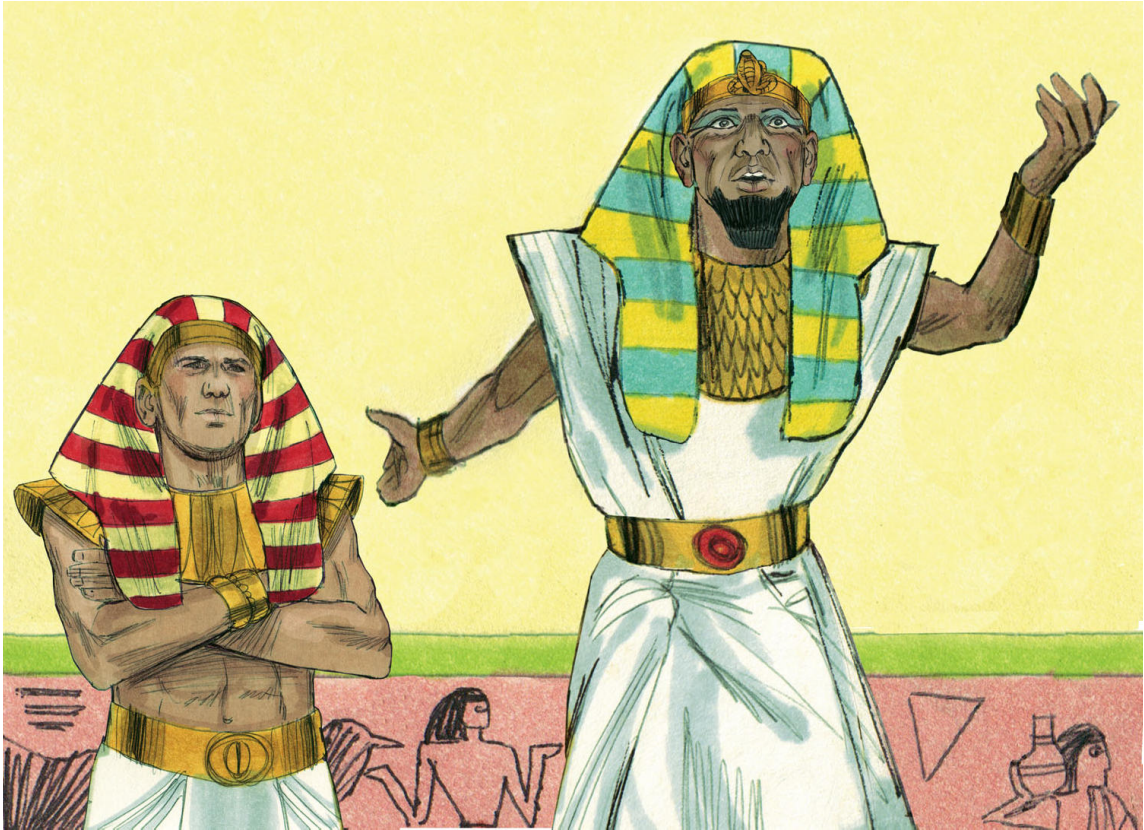


Ta ëli faa shi, se faraon chila neli fo öma  
dëli shi sa ku sëiu ua dondolo se ëli pai  
Sandzhe.



Ta ëli faa shi, se faraon chila neli fo öma dëli shi sa ku sëiu ua dondolo se ëli pai Sandzhe.

Zha se ëli da odji pa bishi ëli ku bitidu ku öjözhe lanlan pa ten pë ëli jonto oro gochi dëli. Zha se ëli fë ëli pa ëli vada liba ja jölë san javalu shi ja sa tashi dji dëli, se ëli da odji pa ja ja bai ja ta kidëlë deenchi dëli:



“¡Bla jamian iai!”. Se amea sai se faraon pai Sandzhe gövöndölö liba tela ejipto tudu.

Tadashi se faraon faa Sandzhe:

—Amu se sa faraon, mandji se zhugan nguë dantu Ejipto na fo lanta dödöma shinke bo faa aenf.



Se faraon pai Sandzhe namu nna nguë ejipto ja sama ëli Safena-paneaf, (Nashian ja faa fala se ëli sa vivu); se ëli ten jazha ëli ku Asenat, mina Potifera, ku sa padjil tela On. Se amea sai se Sandzhe ten sa jasa liba tela ejipto.

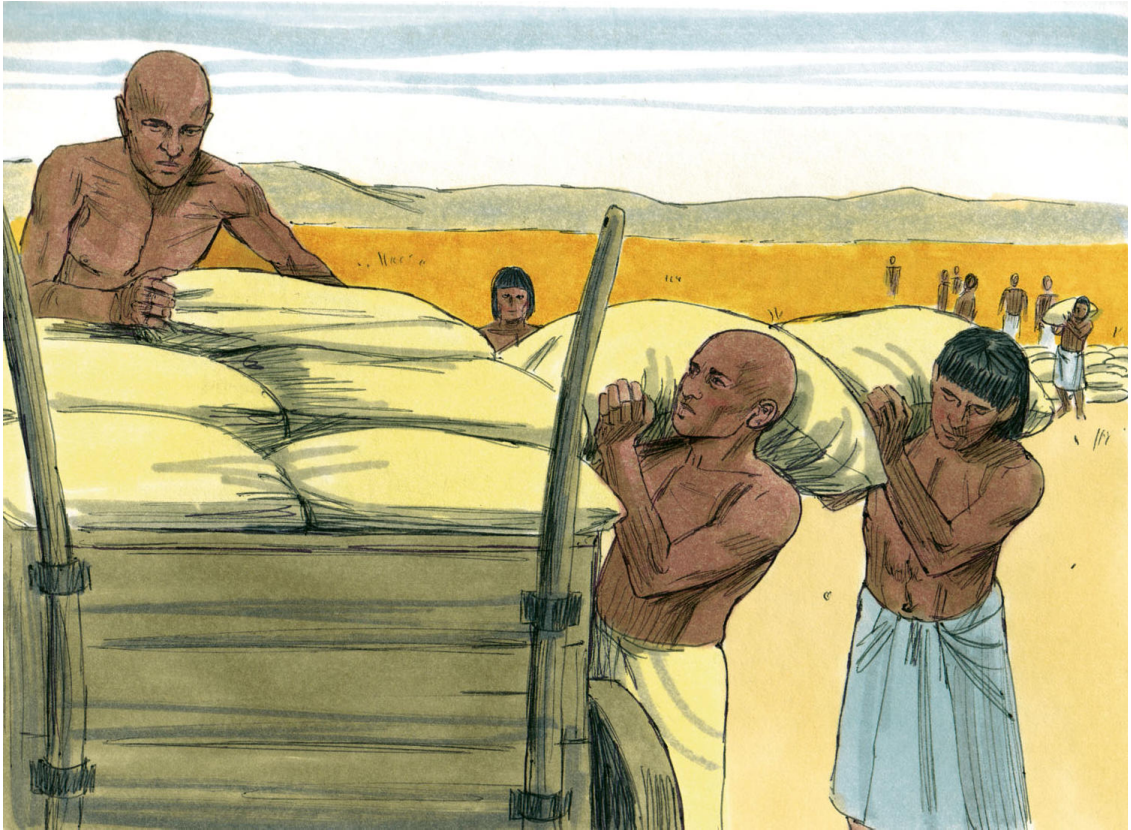




Se Sandzhe bi sa chirinta danu deshi a me  
ba deenchi faraon iai, alë Ejipto.



Ta Sandzhe së fo deenchi faraon; se ëli ten safa ja bai ja pasa dantu tela ejipto tudu.



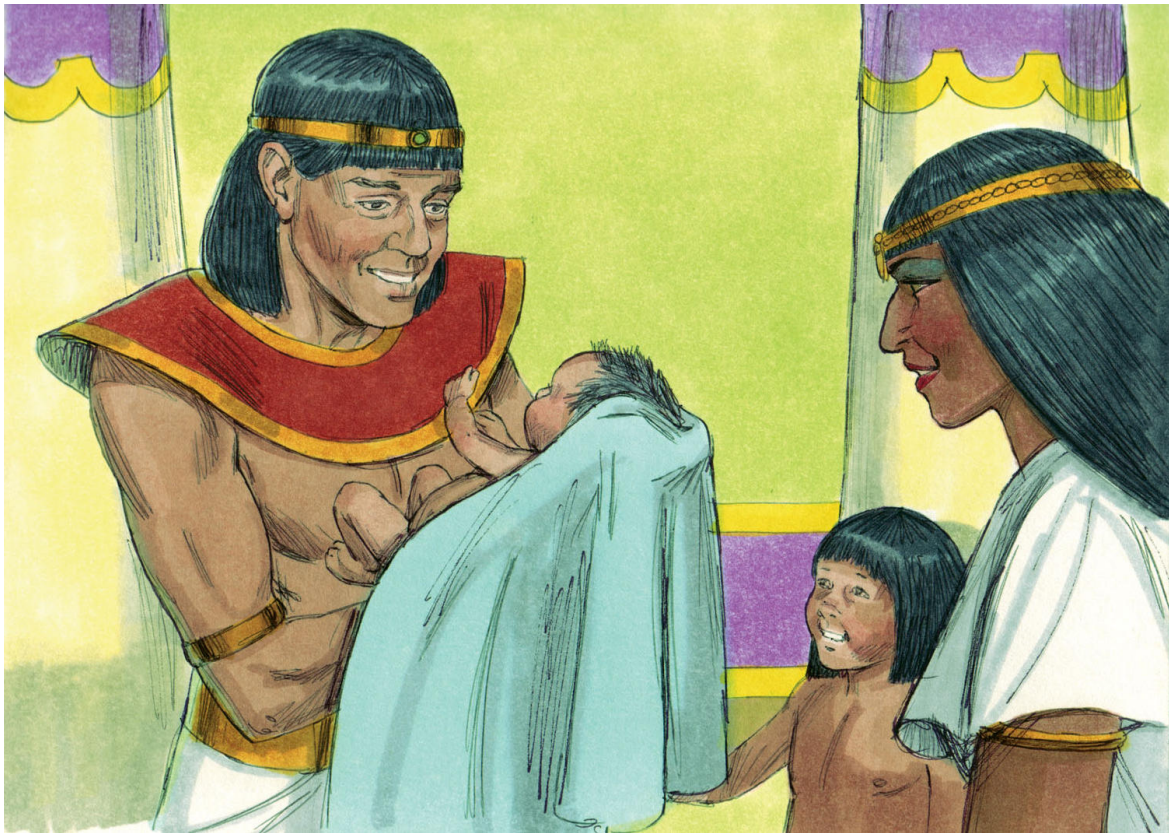
Se dantu seta anu ineñ se ku bi të batanchi se san pali monchi main shi, se Sandzhe bi ja bai ja totolo manchimentu ineñ se seta anu batanchi pali pë san Ejipto iai, se ëli gada tudu pë dantu palea palea, se ëli lega pa palea palea tudu ja totolo manchimentu fo matu ineñ shi sa lome dëneñ.



Se Sandzhe totolo tulugu shimafan alea  
domali, ëli totolo monchi muntu ba toja ku a na  
tan bi paadji jontaf,



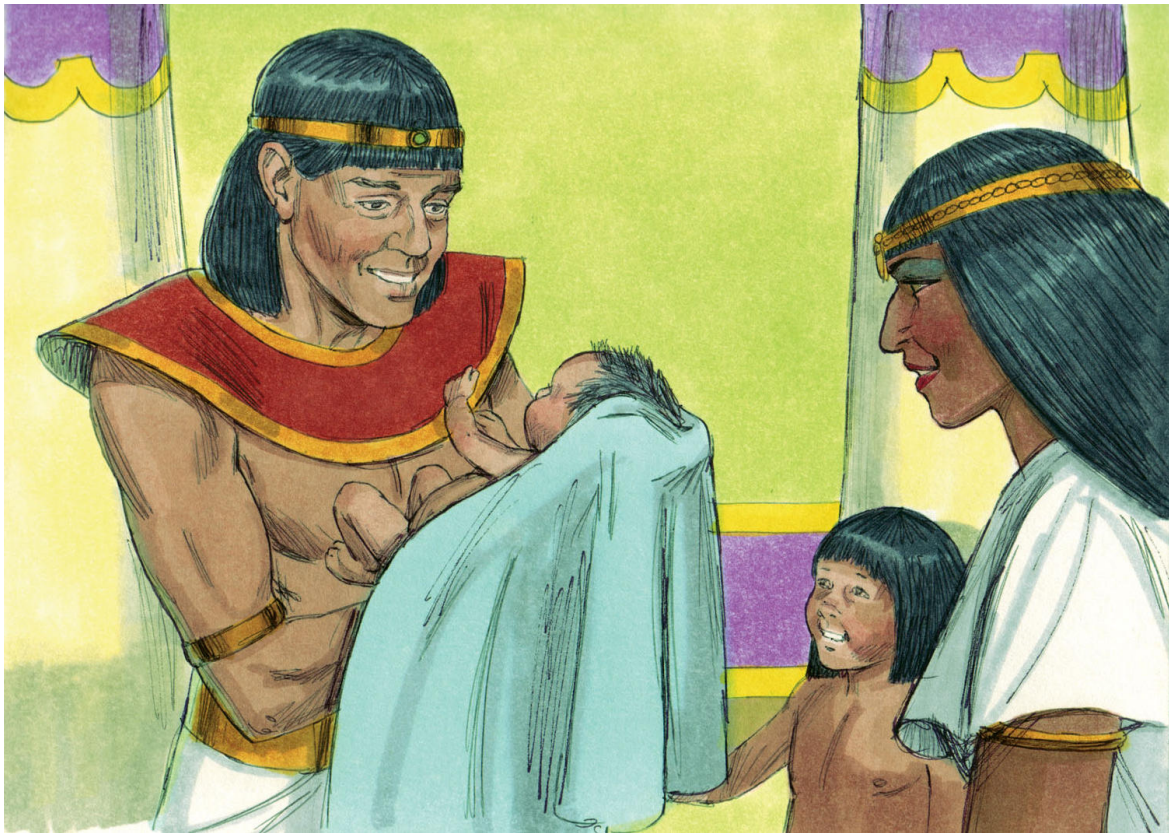
pakë na tan bi të amea shi pa se ëli së jantuf.



Se anta pa da pimëlu anu fomu, se Sandzhe  
pali mina dösü ku miela dëli Asenat, mina  
Potifera, ku se sa padjil tela On.



Se ëli pë i shi pimëlu namu ja sama Manases, pakë ëli faa: “Nashian fë se amu kësë mavida muntu, ku nna nguë jadjì pai amu tudu”.



Ta da nguë shi fë dösu se ëli sama ëli Efrain,  
pakë ëli faa: “Nashian fë se ntë mina dantu  
tela se ma mavida monchi iai”.





Se seta anu batanchi dantu Ejipto ten da jözhuma, se seta anu fomu ten jomesa, amea shi Sandzhe bi bi faa iai.



Se bi të faa amu dantu tela tudu, mandji se tela ejipto moso se bi të ja pa kumu. Se ta fomu ten lantela tela ejipto, se pövu ba pindji faraon tulugu. Se faraon faa nna nguë ejipto tudu: “Namsëdji ba toja Sandzhe, pa namsëdji fë jö shi ëli ja faa namsëdji”.



Se ta fomu panta dantu tela ejipto tudu, se Sandzhe bla jantëla jamian shi bi sa ku tulugu tudu, se ëli bi ska vëndë ëli da nna nguë ejipto, pakë faa amu bi ska da fë mashi. Se nguë tudu bi ska së fo tela tudu bi Ejipto bi kumpa tulugu fo Sandzhe, pakë zhugan tela shi na bi të ja kumuf.



PROEL